



GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

Relatório da Diretoria

História	<p>A chegada do Goethe-Institut em São Paulo foi marcada pelo envio, em 1957, de um docente para o Instituto Hans-Staden, um Instituto de pesquisa da imigração alemã. Em 1963, a "docência do Goethe-Institut no Instituto Hans-Staden" passou a funcionar num estabelecimento próprio: a "Casa de Goethe". A decisão de desmembrar a Casa de Goethe do Instituto Hans Staden levou à fundação oficial do "Instituto Goethe - Centro Cultural Brasil-Alemanha", em 1970. Em 1983, foi realizada a mudança para um ex-convento de Freiras Passionistas, construído em 1951, comprado pela República Federal da Alemanha em 1979 e adaptado à demanda do Goethe-Institut. Desde então, muitos renomados produtores culturais alemães, autores e cientistas se apresentaram nesta casa. O presidente da Alemanha, Christian Wulff, visitou o Goethe-Institut em 2011. Até hoje, o Goethe-Institut São Paulo é reconhecido por ter funcionado como foro para o livre discurso e o encontro intelectual durante a ditadura militar (1964-1985), assim como pela abordagem de temas críticos. Em novembro de 2013, o Goethe-Institut São Paulo comemorou o seu cinquentenário com uma cerimônia festiva e um dia de portas abertas para todos os amigos e parceiros.</p>
Palavras da Presidência	<p>Relatório da direção regional</p> <p>Prezadas e prezados membros do conselho</p>
2022 Principais atividades realizadas	<p>Programação Cultural</p> <p>Relato 2022 programação cultural</p> <p>Felizmente a área de programação cultural pode realizar a maioria do projetos planejados entre janeiro e julho e por este motivo foi menos afetada pela redução drástica dos recursos.</p> <p>A diversa programação nas áreas de artes visuais, música, teatro, dança, literatura e debates e exibições de filmes no auditorio, realizada com</p>



GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

parceiros da vida cultural no Brasil e na Alemanha fomentou a troca intercultural e as parcerias com festivais em diferentes áreas.

Atualmente focamos o nosso trabalho cultural nas seguintes temáticas curatoriais: Cultura da Equidade, “Como surge o novo no mundo” e Ecologia e sustentabilidade além de outros assuntos relevantes para a sociedade civil.

Entre outros eventos e atividades destacamos:

JOGO PON – A ILHA DOS TATUS

O projeto do EUNIC Cluster, o jogo PoN – A Ilha dos Tatus, um projeto com o apoio do European Spaces programme em parceria com os demais institutos culturais europeus em SP, os EUNIC clusters do Rio de Janeiro e Brasília. Realizamos o desenvolvimento do jogo, inclusive uma apresentação no Goethe-Institut São Paulo para os parceiros e um público da área da educação. Desenvolvemos um kit pedagógico complementar ao jogo digital para ser implementado nas escolas. O jogo se orienta aos objetivos da Agenda 2030 e promove ideias de Ecologia e Sustentabilidade.

ANTES DO TEMPO EXISTIR

ocupação no GISP como finalização do processo de criação do espetáculo
02-10/05/2022

Antes do Tempo Existir é um processo cênico que tem direção geral da artista Andreia Duarte, em uma criação compartilhada com os artistas indígenas Denilson Baniwa e Lilly Baniwa, e direção artística de Kenia Dias e Ricardo Alves Júnior.

O espetáculo traz a concepção de que antes mesmo do tempo existir, a memória longínqua e originária presente nos povos indígenas sempre mostrou a complexidade da vida e a necessária reciprocidade das existências no planeta.

O tempo dilatado dessa vivência permite uma relação afetiva que expande as possibilidades de comunicação entre as existências. É um lugar de conexão onde o vento, o animal, o vegetal, os espíritos da floresta, a chuva e os humanos são seres que acessam seus habitats, alimentos, têm personalidade e se relacionam entre si.

MEEMORIAL DAS RESISTENCIA

[a] Performances e exposição no Memorial da Resistência
05/03 a 04/04/2022



GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

O Goethe-Institut São Paulo trouxe ao Brasil a videoinstalação performática [a], dentro da exposição Canto Geral: a Luta pelos Direitos Humanos, em cartaz no Memorial da Resistência.

O projeto [a] examina criticamente a Declaração Universal dos Direitos Humanos (DUDH). Em um diálogo que transcende idiomas, países e disciplinas artísticas, a equipe internacional examina tanto os aspectos unificadores dos direitos humanos quanto as questões que eles levantam. Artistas de diferentes países - tanto do Sul como do Norte globalizado - criam um diálogo transfronteiriço com os meios artísticos de som, vídeo e dança a partir da gravação da leitura dos 30 artigos da Declaração Universal dos Direitos Humanos em 30 idiomas diferentes. Essas leituras geraram composições de sonoplastas que viraram então trilhas para pequenas equipes de dançarinos, dançarinas e artistas de vídeo quando desenvolveram comentários audiovisuais sobre os artigos individuais da DUDH. Estes diversos componentes fluem juntos na instalação sonora e vídeo que integrou a exposição no Memorial da Resistência

Festival CHIII - The Liz
Shows e oficina de criatividade
09/07 a 13/07/2022

A terceira edição do CHIII - Festival de Música Criativa trouxe pela primeira vez ao Brasil o trio alemão The Liz, a atração internacional do Festival.

Liderado por Korhan Liz Erel (sampler, bateria eletrônica, desenho de som e voz) e composto também por Liz Kosack (sintetizadores, edição de vídeo, voz) e Liz Allbee (trompete quadrafônico, tanque de reverb, voz), o grupo apresenta em seus shows um experimentalismo baseado em sonoridades do jazz e eletrônica focada no beat, unidas a improvisos com letras faladas e incursões multimídia trazendo vídeo, marionetes e performance, entre outros.

O trio se apresentou no Galpão CRU no dia 09/07, participou espontaneamente de shows de outros artistas que compunham a programação do festival, além de ministrar uma oficina intitulada "Faça Você Mesmo - Oficina de Produção de Performance" nos dias 11, 12 e 13/07 no Goethe-Institut. Ao final do processo, ofereceram junto com participantes uma apresentação como resultado da oficina, também no Goethe-Institut.



GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

Links:

https://www.goethe.de/ins/br/pt/sta/sap/ver.cfm?event_id=22710064

PROGRAMAÇÃO | CHIII (festivalchiii.com)

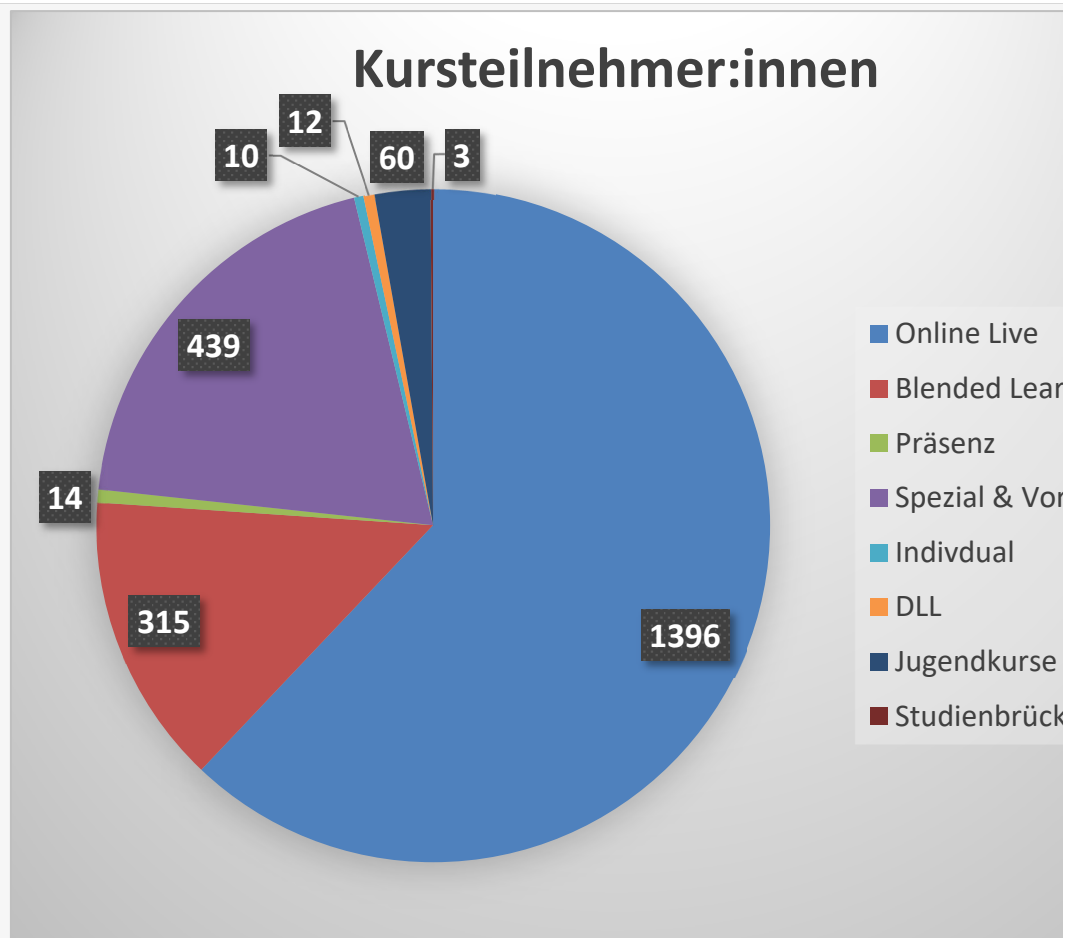
PODCAST RISCA FACA, 2. TEMPORADA

Risca Faca é o podcast do Goethe-Institut sobre arte contemporânea. Costura de vivências críticas e arte, na retomada de territórios narrativos com proposições e afetos. Práticas anticoloniais que atravessam a arte feita hoje no país - em diálogo com o mundo. Lançamento da segunda temporada em 2022.

Departamento de Ensino

Cursos e Exames

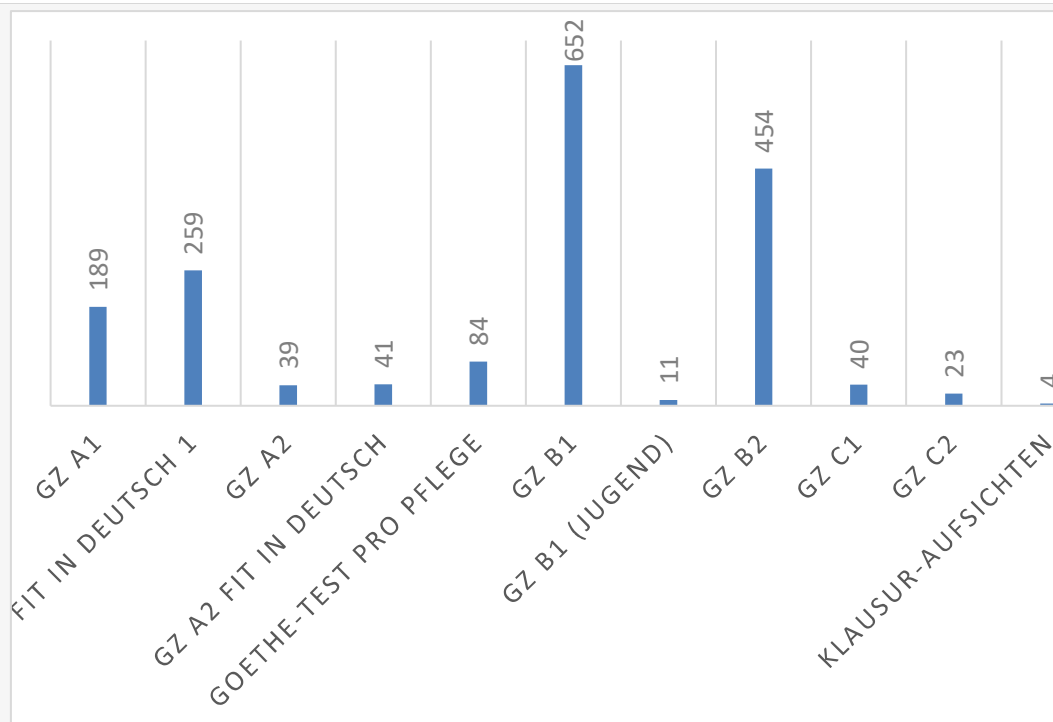
Em 2022, os cursos voltaram a realizar-se pela primeira vez no Instituto, mas a maioria continuou a ser ministrada em formato digital. Pode ver uma repartição exacta por tipo de curso no diagrama seguinte.



O diagrama seguinte mostra a participação no **exame**. Os exames mais procurados são A1, B1 e B2



GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO



Cooperação Pedagógica

Em 2022 tiveram início os cursos de língua alemã dos novos Centros de Estudo de Línguas Paulistanos (CELP), projeto da Secretaria Municipal de Educação que oferece cursos de vários idiomas estrangeiros para alunas e alunos de escolas municipais da capital paulista. Como parceiro para o ensino de alemão, o Goethe-Institut disponibilizou material didático para todas as alunas e alunos de alemão, bem como às/aos docentes dessa língua.

Também no âmbito desta cooperação o Goethe-Institut São Paulo ofereceu à professora de alemão da rede municipal uma bolsa integral para um curso de alemão em um Goethe-Institut na Alemanha para que ela aprimorasse seus conhecimentos linguísticos.

Ademais, o Goethe-Institut São Paulo foi convidado pela Secretaria Municipal de Educação para assumir um dos encontros de coordenadoras e coordenadores dos novos centros de línguas. Assim tivemos a oportunidade de oferecer treinamento não apenas a docentes do idioma alemão, mas também de trabalhar aspectos relevantes de metodologia do ensino de línguas estrangeiras diretamente com pessoas responsáveis pela coordenação das unidades, de modo que o conhecimento adquirido possa ser difundido e aplicado também para outros idiomas.

No âmbito estadual, também em 2022 continuaram a ser oferecidos treinamentos metodológicos e cursos de aperfeiçoamento linguístico, tanto no Brasil quanto na Alemanha, a docentes de alemão dos CELP.



GOETHE-INSTITUT SÃO PAULO

(Centros de Estudo de Línguas) de São Paulo, além de materiais didáticos e de apoio colocados a disposição das/dos docentes e suas respectivas escolas.

Com o objetivo de ampliar a iniciativa “Mais Educação para o Desenvolvimento Sustentável”, o Goethe-Institut São Paulo concluiu o desenvolvimento de jogos de tabuleiro para o uso em aulas de alemão como língua estrangeira para jovens. Estes jogos têm o objetivo de possibilitar uma sensibilização para os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) da UNESCO e foram concebidos para serem jogados na língua a partir do estágio A2.

Outro campo importante de atuação da Cooperação Pedagógica foi a intensificação do trabalho com universidades brasileiras e sulamericanas, que oferecem graduação e licenciatura em Letras Alemão. O objetivo principal das medidas neste âmbito é termos ainda mais profissionais dessa área bem qualificados. O Goethe-Institut oferece às universidades parceiras o material da série DLL (Deutsch lehren lernen - Aprender a ensinar alemão) na plataforma de aprendizagem do Instituto, bem como materiais impressos e treinamento às/aos docentes para trabalharem com eles nas matérias relacionadas à metodologia de ensino de alemão como língua estrangeira.

Departamento de Informação e Biblioteca

As atividades no departamento de informação na maioria ainda foram marcadas por formatos digitais tal como as séries “Passaporte: Literatura” e “Telas literárias”. Por isso gostaria de destacar nesse breve relatório os dois grandes eventos em 2022 que conseguimos realizar em formato presencial.

1- WIKICON

Foi o primeiro evento grande presencial para o departamento depois da pandemia e o primeiro congresso nacional da comunidade brasileira da Fundação Wikimedia. No fim de semana de 23 e 24 de julho 100 membros de todo o Brasil se encontraram no instituto para debater o tema de desinformação em várias áreas do interesse público, criar linhas estratégicas de trabalho e apresentar vários projetos e boas práticas. Convidada especial foi a diretora executiva da Fundação Wikimedia, Sra. Maryana Iskander.

2- No início de outubro se realizou mais uma edição do “Burburinho literário”, o Festival de Literatura e Tradução, dessa vez em formato presencial. Com uma programação bastante ampla e intensa tentamos de oferecer algo para todos os gostos! Venda de livros,



- roda de conversas, sarau, oficinas, performances e uma pré-versão da exposição “Um julgamento, quatro línguas” sobre os pioneiros da interpretação simultânea em Nuremberg. Com ca. de 200 pessoas, a casa estava cheia e lembrou de alguns tempos bons antes da pandemia.
- 3- Já desde 2021 os colegas dos Institutos em São Paulo e Rio trabalharam juntos com os colegas do Instituto Francês e os especialistas literários da 451 num formato de podcast. Em nove episódios, autoras e autores brasileiros evocam seus diálogos, influências e paralelos com escritoras e escritores contemporâneos de língua alemã e francesa. O rio Reno demarca a fronteira entre a França e a Alemanha e simboliza, na história da literatura, o encontro entre essas duas culturas. A expressão “terceira margem” ao mesmo tempo evoca uma obra-prima da literatura brasileira, o conto “A terceira margem do rio”, de João Guimarães Rosa, e aponta para as tradições literárias não europeias. O podcast está disponível na nossa página.
 - 4- A biblioteca voltou a funcionar sem restrições e com um horário de funcionamento estendido a partir de abril. Como a estatística mostra, ainda não conseguimos recuperar os números do uso da biblioteca antes da pandemia, mas estamos em um bom caminho. Temos a certeza de que o perfil (tanto com respeito ao espaço, tanto às ofertas) tem que ser adaptado às novas demandas e aos novos hábitos. Em 2022, a equipe da biblioteca realizou várias reuniões, introduções, apresentações para mostrar e comunicar as ofertas da biblioteca, tal como pequenos eventos na área de jogos de tabuleiro.
 - 5- Em 2022, conseguimos dar a algumas partes da nossa presença na internet um novo desenho. A página principal e a página da biblioteca receberam um “*facelift*” e aparecem agora em um formato mais leve e organizado.

Abril/2023